

Všeobecné nákupné podmienky

General Purchase Conditions

I. Rozsah a platnosť / I. The scope and the validity

1. Tieto všeobecné nákupné podmienky sa vzťahujú na všetkých dodávateľov produktov (materiálov, surovín a hotových výrobkov) a služieb (ďalej len predmet dodávky), ktoré nakupuje spoločnosť CRT-ELECTRONIC, spol. s r.o. Or.Lesná (ďalej aj „CRT“) na základe objednávok / zmlúv, v ktorých je väzba na tieto nákupné podmienky. Za dodávateľa sa pre účely týchto všeobecných nákupných podmienok považuje akákoľvek druhá zmluvná strana zo zmluvného vzťahu so spoločnosťou CRT. Záväznými pre obidve strany sa tieto všeobecné nákupné podmienky stávajú momentom potvrdenia objednávky dodávateľom. Dodávateľ potvrdením objednávky deklaruje svoj bezvýhradný súhlas s ich obsahom a akceptuje ich. Na dodacie alebo iné obchodné podmienky dodávateľa sa neprihliada; to neplatí v prípade, ak ich CRT výslovne písomne akceptoval. Odvolávka alebo odkaz v objednávke CRT na akékoľvek dokumenty, ktoré sú súčasťou ponuky dodávateľa, neznamená akceptáciu obchodných podmienok dodávateľa a ani jeho iných podmienok uvedených v ponuke alebo v iných dokumentoch dodávateľa alebo jeho dodávateľov a zákazníkov.

1. These General purchase conditions apply to all contractors of products (materials, raw materials and finished products) and services (hereinafter “the object of delivery”) purchased by the company CRT-ELECTRONIC, Ltd. Or.Lesná (hereinafter “CRT”) based on orders / contracts in which is the binding of these purchase conditions. The Contractor shall be considered as any other contractual party of the contractual relationship with CRT. These General purchase conditions shall become binding for both sides at the moment of the order confirmation by the Contractor. The Contractor by the order confirmation declares its unconditional agreement to the content of the General purchase conditions and accepts them. Delivery or other commercial terms and conditions of the Contractor are disregarded; this shall not apply if the CRT explicitly accepted them in writing. Reference or link to any documents in CRT order that are the part of the Contractor offer, shall not imply the acceptance of the Contractor commercial conditions nor its other conditions specified in the offer or other documents of the Contractor or Contractor’s Contractors and customers.

2. Dodávateľ je zodpovedný za prenesenie relevantných požiadaviek týchto nákupných podmienok na svojich subdodávateľov.

2. The Contractor shall be responsible for transferring the relevant requirements of these General Purchase terms and conditions at Contractors of the Contractor.

II. Uzatvorenie objednávky/zmluvy, formálne požiadavky / II. Conclusion of Order / Contract/Legal Form Requirements

1. Pre právne vzťahy medzi dodávateľom produktov a služieb a CRT platí Zákon SR č. 513/1991 Zb.Obchodný zákonník v aktuálnom znení a nasledovné všeobecné nákupné podmienky. Obchodné podmienky a odlišné ustanovenia dodávateľa stanovené akoukoľvek formou platia len po písomnej dohode oboch strán. Za uznanie sa nepovažuje mlčanie spoločnosti CRT ani prijatie výkonu či jeho platba spoločnosťou CRT.

1. Any legal relations between the Contractor of products and services and the CRT apply to the Act No. 513/1991 Coll, Commercial Code, as amended, and the following General purchase conditions. Commercial terms and other provisions of the Contractor established in any form whatsoever will be applicable only if they are confirmed in the written form by both contractual parties. Neither the silence nor the acceptance of the performance or the payment by CRT shall be construed as an acknowledgement.

2. Objednávka / zmluva na nákup obsahuje:

- fakturačné údaje odberateľa - CRT-ELECTRONIC, spol. s r.o. Or.Lesná
- fakturačné údaje dodávateľa
- detailný popis a identifikácia predmetu dodávky, väzba na špecifikácie
- množstvo
- jednotková cena a cena spolu
- dodacia podmienka podľa Incoterms vždy v ich aktuálnom znení, s určením miesta dodania predmetu dodávky
- platobná podmienka
- ostatné požiadavky CRT, ktoré sa vzťahujú na predmet dodávky

2. Purchase order/contract shall contain:

- customer invoicing data - CRT-ELECTRONIC, Ltd., Or.Lesná
- supplier invoicing data
- detailed descriptions and identification of the object of delivery, binding to specifications
- quantity
- unit price and total price
- delivery terms in accordance with Incoterms, always in its current version, specifying the place of supply of the object of delivery
- payment terms
- other CRT requirements relating to the object of delivery

3. Objednávka/zmluva, ako aj zmeny objednávky/zmluvy, vedľajšie dojednania, vysvetlenia k jej ukončeniu, ako aj iné vyjadrenia a oznámenia si vyžadujú písomnú formu, pokiaľ tieto podmienky neustanovujú inak.

3. Purchase order/contract, as well as the purchase order/contract modifications, the side agreements, the declarations regarding the termination of the purchase order/contract and all other statements or notice require the written form, unless provided otherwise.

4. Dodávateľ je povinný potvrdiť objednávku spoločnosti CRT do 48 hodín od jej prijatia. Prijatím objednávky sa rozumie okamih doručenia písomnosti poštovou prepravou alebo kuriérom, alebo okamih doručenia e-mailovej správy alebo faxovej správy. V prípade, ak nebude objednávka CRT potvrdená dodávateľom, bude objednávka po uplynutí lehoty podľa predchádzajúcej vety považovaná za akceptovanú bez výhrad s podmienkami uvedenými v objednávke, t.j. najmä uvedeným termínom dodania, cenou, tovarom v uvedenej akosti a množstve, vrátane požadovanej sprievodnej / technickej dokumentácie.

4. Contractor is obliged to confirm CRT order within 48 hours of receipt. Order acceptance means the moment of delivery of documents by post or courier delivery or by delivery of an e-mail or fax message. If CRT order is not confirmed by the Contractor, the order will be after the expiration of the previous sentence considered as accepted without reservation with the terms specified in the order, i.e. particularly, with stated delivery date, the price, volume and quantity of goods, including the required binding / technical documentation.

5. Ak sa bude potvrdenie objednávky dodávateľom odlišovať od objednávky CRT, je dodávateľ povinný na tieto odlišnosti CRT vopred písomne upozorniť. Spoločnosť CRT je týmito odlišnosťami viazaná len v prípade, ak s týmito odlišnosťami písomne súhlasí. Prevzatie tovaru/služby sa nepovažuje za odsúhlasenie akýchkoľvek odlišností.

5. If Contractor order confirmation differs from CRT order, the Contractor will be obliged to notify these differences to CRT in advance in writing. The CRT Company is bound by these differences only if it is agreed in the written form. Takeover of goods / services shall not be considered as an approval of any differences.

III. Rozsah dodávky a zmeny dodávky / III. Scope of Deliveries/Changes in Scope of Deliveries

1. Dodávateľ zabezpečí, že sa včas oboznámi s významnými údajmi a okolnosťami, ktoré sú potrebné pre splnenie jeho zmluvných záväzkov, ako aj s CRT zamýšľaným účelom použitia jeho dodávky. Dodávateľ zodpovedá za to, že jeho dodávky obsahujú všetky výkony nevyhnutné pre bezpečné a hospodárne využitie podľa platných predpisov a sú vhodné na zamýšľaný účel použitia a zodpovedajú najnovším technickým štandardom.

1. The Contractor shall ensure that he will be conversant in time with all information relevant for CRT intended use of its deliveries. The Contractor is responsible for ensuring that his deliveries include all performances required for safe and economic use in accordance with applicable regulations and that deliveries are suited for the intended use and comply with the latest technical standards.

2. Dodávateľ sa pri realizácii výkonov bude riadiť všetkými príslušnými normami, zákonmi a právnymi predpismi Slovenskej republiky a Európskej únie, predovšetkým predpismi o ochrane životného prostredia, o nebezpečných látkach a tovaroch a predpismi o bezpečnosti práce a ochrany zdravia pri práci, ako aj všeobecne uznávanými pravidlami bezpečnosti práce a ochrany zdravia pri práci. Dodávateľ je povinný písomne informovať CRT o požadovaných úradných povoleniach a prihlasovacích povinnostiach týkajúcich sa dovozu a prevádzkovania predmetov dodávky.

2. The Contractor in the implementation of performance(s) will observe all relevant standards, laws and regulations of the Slovak Republic and the European Union, in particular those concerning regulations on environmental protection, hazardous substances and products and the regulations on safety and health at work, as well as the generally accepted rules of safety and health at work. The Contractor shall notify CRT in the written form of any governmental permits or notification requirements that may be required for the import and the use of the delivered items.

3. CRT je oprávnená od dodávateľa požadovať konštrukčné a realizačné zmeny na predmete dodávky. Dodávateľ musí previesť zmeny v primeranom čase podľa vzájomnej dohody. Na dôsledky, predovšetkým v súvislosti so zvýšenými či zníženými výdavkami, ako aj termími dodávky, je nutné po vzájomnej dohode prijať príslušné opatrenia. Ak nebude v rámci primeranej doby zrealizovaná dohoda, CRT rozhodne podľa spravodlivého uváženia.

3. CRT is entitled to request from the Contractor modifications in the design and construction of the supplied object of delivery. The Contractor shall implement the modifications within a reasonable period of time by mutual agreement. Mutually satisfactory agreements shall be concluded concerning the consequences of such modifications, in particular with regard to delivery dates, extra and reduced costs. CRT will determine within the reasonable discretion if agreement regarding the matters outlined in the previous sentence cannot be reached within a reasonable period of time.

IV. Ceny / IV. Prices

1. Dohodnuté ceny sú pevné ceny. Ku každej dodávke je potrebné predložiť dodací list, sprievodnú dokumentáciu podľa požiadaviek CRT (napr. zložku PPAP/PPF, vyhlásenie o zhode, certifikáty kvality, vyhlásenie ROHS, REACH, CFSI, karty bezpečnostných údajov...) a faktúru s uvedením údajov o mieste zloženia dodávky, čísle dodávateľa, čísle dielov, počtom kusov a jednotkovou cenou, ako aj množstvo na dodávku. Dodávateľ vyhlasuje, že na požiadanie CRT je pripravený uplatniť metódy dobropisovania.

1. The agreed prices are the firm prices. All deliveries shall contain delivery note, accompanying documentation as required by CRT (e.g. PPAP / PPF documents, declaration of conformity, quality certificates, ROHS statement, REACH, CFSI, safety data sheets...) and the original invoice which include place of unloading, Contractor number, part number, number of pieces, price per piece, and volume per delivery. The Contractor agrees to participate to a credit memo procedure upon CRT request.

2. Dodávateľ nie je oprávnený bez predchádzajúceho písomného súhlasu CRT započítat svoje pohľadávky, ktoré má voči CRT, s pohľadávkami, ktoré má CRT voči dodávateľovi, alebo postúpiť na tretie osoby pohľadávky, ktoré má voči CRT alebo ich nechať vymáhať tretími osobami.

2. The Contractor is not entitled without the prior written consent of CRT to offset its claims against CRT with CRT claims against the Contractor, or to transfer the claims against CRT to the third parties, or to have such claims collected by the third parties.

V. Dodacie podmienky / V. Delivery Terms

1. Dodávky sú dodávané podľa DDU (Incoterms vždy v ich aktuálnom znení) na spoločnosťou CRT určené miesto, pokiaľ nebolo písomne dohodnuté inak, vrátane balenia a ochrany. Každá zásielka musí byť spoločnosťou CRT a spoločnosťou CRT určenému príjemcovi písomne nahlásená v jej deň odoslania. Ku každej dodávke musí byť priložený dodací list a sprievodná dokumentácia podľa požiadaviek CRT (napr. zložku PPAP/PPF, vyhlásenie o zhode, certifikáty kvality, vyhlásenie ROHS, REACH, CFSI, karty bezpečnostných údajov...). Na dodacom liste musí byť uvedené číslo objednávky CRT, číslo tovaru a číslo dodávateľa.

1. All deliveries are DDU (according to the most recent Inco-terms) to a location determined by CRT and unless determined in the written form otherwise including the packaging and protection. CRT Company and the consignee determined by CRT Company shall be advised about a shipment in writing on the day of its dispatch. Each shipment shall include a delivery note accompanying documentation as required by CRT (e.g. PPAP / PPF documents, declaration of conformity, quality certificates, ROHS statement, REACH, CFSI, safety data sheets...). The delivery note shall include CRT order number, item number and Contractor number.

VI. Termíny, omeškanie / VI. Delivery Dates, Default in Delivery

1. Dodávateľ zodpovedá za plnenie zmluvy podľa termínov určených CRT v objednávke. Určujúcim faktorom pre dodržanie termínu dodávky je doručenie tovaru spoločnosťou CRT určenému prijímateľovi. Dodávateľ je povinný CRT okamžite písomne upozorniť na omeškanie a udať dôvody a predpokladané trvanie omeškania. Na dôvody omeškania, za ktoré nenesie zodpovednosť, sa dodávateľ môže odvolať len vtedy, ak si splnil svoju oznamovaciu povinnosť.

1. The Contractor is responsible for the performance of the contract in accordance with time limits specified by CRT in the order. Delivery of goods to the recipient determined by CRT Company shall be regarded as a decisive factor for keeping the term or delivery time. The Contractor is bound to inform CRT immediately in written form about any default in delivery, indicate the reasons for such default in delivery and its expected duration. The Contractor may refer to reasons of default for which he is not bearing responsibility only if he has met his liability to notify.

2. Dodávka tovaru sa považuje za včas dodanú, ak je dodaná riadne a včas v dobe a mieste plnenia určenom v objednávke CRT.

2. Delivery of goods is considered to be delivered on time if it is delivered properly and in time to a time and location determined by CRT in the order.

3. Pri omeškaní je dodávateľ povinný zaplatiť CRT zmluvnú pokutu, za každý deň omeškania 0,05 %, z celkovej hodnoty objednávky s DPH. Dohodou o zmluvnej pokute a uplatnením nárokov z omeškania zostávajú CRT nedotknuté príslúchajúce zákonné nároky z omeškania vrátane nároku na náhradu škody. V prípade omeškania dodávateľa s dodaním tovaru/služby dlhšie ako 10 dní je CRT oprávnená od zmluvy odstúpiť.

3. In case of default in delivery, the Contractor shall be obliged to pay to the CRT a contractual penalty amounting to 0,05 % of the total gross of the sum of the order for each day of delay. By concluding the Late Fee Agreement and claiming the late fee, CRT rights related to late payment - including the right for indemnity - shall remain untouched. In case of default of the Contractor delivery of the goods / services for more than 10 days, CRT shall be entitled to withdraw the contract.

4. CRT je oprávnená pri omeškaní dodávateľa s plnením, bez ohľadu na zavinenie dodávateľa, bezodkladne vykonať opatrenia, ktorými dôjde k náhradnému plneniu tretími osobami, pričom dodávateľ je povinný uhradiť všetky takto vzniknuté náklady CRT v plnom rozsahu.

4. CRT is entitled in case of default of Contractor's performance, regardless of Contractor fault, without delay to implement measures that will substitute performance of Contractor by the performance provided by the third parties, while the Contractor is required to pay CRT any costs to the fullest extent.

5. CRT nie je povinná prevziať plnenie pred dohodnutou dobou plnenia.

5. CRT is not obliged to take over the performance prior the agreed time of performance.

6. Čiastočné plnenia, rovnako ako plnenia vo väčšom alebo v menšom rozsahu sú prípustné iba na základe výslovného písomného súhlasu spoločnosti CRT.

6. Partial performance, as well as the performance of a greater or lesser extent are permitted only with the explicit CRT written consent.

VII. Platobné podmienky / VII. Payment terms

1. Dodávateľ je povinný bezodkladne po riadnom dodaní tovaru/služby, resp. po ukončení poskytnutí plnenia vyhotoviť daňový doklad - faktúru s uvedením všetkých údajov v objednávke CRT, ako aj všetkých údajov v zmysle príslušných právnych predpisov (najmä zákona č. 222/2004 Z.z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov) a bezodkladne ju doručiť na adresu spoločnosti CRT

1. The Contractor is obliged immediately after the delivery of the goods / services, respectively after the termination of provided performance to issue the tax document – invoice containing all data in CRT order, as well as all data in accordance with the relevant legal regulations (especially Act no. 222/2004 Coll on value added tax, as amended) and shall immediately deliver it to the CRT company.

2. K faktúre je dodávateľ povinný priložiť originál dokladu (preberací protokol, dodací list a pod.) preukazujúci prevzatie poskytnutého plnenia podpísaný osobou poverenou spoločnosťou CRT

2. The Contractor is obliged to submit the original document (acceptance certificate, delivery note, etc.) to the invoice proving the acceptance of provided performance signed by a person authorized by CRT.

3. CRT je oprávnená vrátiť dodávateľovi faktúru, ktorá nie je vyhotovená v súlade s bodom 1. tohto článku alebo neobsahuje doklad podľa bodu 2. tohto článku, a nie je povinná ju uhradiť. Dňom doručenia opravenej/doplnenej/novej faktúry so všetkými požadovanými náležitosťami spoločnosti CRT, začína plynúť nová lehota splatnosti v zmysle dohodnutých platobných podmienok.

3. CRT shall be entitled to return invoices which is not issued according to paragraph 1 of the present article or not containing the document specified in paragraph 2 of the present article and shall not be obliged to pay it to the Contractor. Upon the date of delivery of the amended / modified / new invoice adhering to all requirements of CRT, a new payment term shall commence, in accordance with the agreed payment terms and conditions.

4. Lehota splatnosti faktúry dodávateľa je 60 dní a začína plynúť po doručení riadne vyhotovenej faktúry v súlade s bodom 1. a 2. tohto článku. V prípade, ak je dodávateľ povinný doručiť spolu s plnením aj doklady (napr. atesty materiálov, protokoly o vykonaných skúškach, dokumenty preukazujúce kvalitu alebo iné dokumenty), plnenie dodávateľa sa považuje za uskutočnené až momentom doručenia týchto dokladov. Dodávateľ je oprávnený vyhotoviť faktúru výlučne po prevzatí plnenia a všetkých dokladov spoločnosťou CRT.

4. The invoices of the Contractor shall be due and payable within 60 days following the delivery of the invoice issued in accordance with paragraphs 1 and 2 of the present article. If the Contractor is obliged to deliver further documents (such as: certificates of materials, protocols of the performed tests, documents proving the quality of the delivery or other document), the obligations of the Contractor shall be deemed met only upon the delivery of these documents. The Contractor may issue an invoice only following the acceptance of the delivery and all documents by CRT.

5. Uhradenie faktúry spoločnosťou CRT nemá za následok uznanie toho, že dodávka alebo plnenie dodávateľa bolo vykonané riadne a včas, ani vzdanie sa práv, ktoré prislúchajú CRT. Faktúra dodávateľa sa považuje za uhradenú momentom odpísania finančných prostriedkov z účtu spoločnosti CRT.

5. Payment of any invoice by CRT shall not be considered as a confirmation, that delivery or work was carried out duly and on time, nor shall be considered as a waiver of the rights of CRT. The Contractor's invoice shall be considered paid upon the withdrawal of the appropriate amount from the bank account of CRT.

6. Pri omeškaní so splatnosťou faktúry je dodávateľ oprávnený požadovať od CRT zmluvnú pokutu, za každý deň omeškania 0,05 %, z celkovej hodnoty faktúry s DPH. Dohodou o zmluvnej pokute a uplatnením nárokov z omeškania zostávajú nedotknuté dodávateľovi prislúchajúce zákonné nároky z omeškania vrátane nároku na náhradu škody..

6. Upon late payment, the Contractor may request a late fee from CRT, amounting to 0.05% of the total gross invoiced sum for each day of the delay. By concluding the Late Fee Agreement and claiming the late fee, the Contractor's rights related to late payment - including the right for indemnity - shall remain untouched.

7. Ak daňový úrad rozhodnutím uloží spoločnosti CRT ako ručiteľovi v zmysle § 69b zákona o DPH uhradiť dodávateľom nezaplatenú DPH, CRT oznámi túto skutočnosť dodávateľovi. Dodávateľ je povinný bezodkladne, najneskôr však do 3 dní odo dňa doručenia oznámenia CRT podľa predchádzajúcej vety, poskytnúť spoločnosti CRT všetky informácie a dokumenty, na základe ktorých možno uplatniť námietky voči povinnosti spoločnosti CRT ako ručiteľa uhradiť daňovému úradu dodávateľom nezaplatenú daň.

7. Should CRT as a guarantor - upon a tax authority order - be obliged to pay the VAT unpaid by the Contractor in accordance with article 69b of the Slovak VAT Act, CRT shall notify the Contractor accordingly. The Contractor shall promptly, not later than 3 days following the receipt of the notice issued by CRT in accordance with the preceding sentence, provide CRT with all information and documents, substantiating any objection against the obligation of CRT as a guarantor to pay the Contractor's unpaid tax to the tax authority.

8. Ak daňový úrad uloží spoločnosti CRT ako ručiteľovi v zmysle § 69b zákona o DPH povinnosť uhradiť dodávateľom nezaplatenú daň, CRT je oprávnená použiť nevyplatenú sumu z ceny plnenia na úhradu takejto nezaplatenej dane. CRT ako ručiteľ v zmysle § 69b zákona o DPH je oprávnená použiť na úhradu dodávateľom nezaplatenej dane na základe rozhodnutia daňového úradu aj akúkoľvek nevyplatenú cenu plnenia, vrátane iných nevyplatených pohľadávok z iných zmluvných vzťahov medzi CRT a dodávateľom.

8. Should CRT as a guarantor - upon a tax authority order - is obliged to pay the tax unpaid by the Contractor in accordance with article 69b of the Slovak VAT Act, CRT shall be entitled to set off the unpaid amount from the sums payable for the works and pay the unpaid tax. As a guarantor in accordance with article 69b of the Slovak VAT Act, CRT shall be entitled to use - for the purpose of payment of any tax unpaid by the Contractor in accordance with the issued tax authority order - any unpaid amount for the performance, including the unsettled claims from other contractual relationships concluded between CRT and the Contractor.

VII. Zachovávanie tajomstva, informácie / VII. Confidentiality, Information

1. Dodávateľ je povinný zachovať v tajnosti všetky informácie, ktoré mu CRT poskytne ako napr. výkresy, podklady, poznatky, vzorky, výrobné prostriedky, modely, dátové nosiče atď., nesprístupniť tieto tretím osobám bez predchádzajúceho písomného súhlasu CRT a nepoužiť ich na iné účely, ako bolo CRT určené. Toto platí rovnako pre kópie. Tento záväzok neplatí pre informácie, ktoré mu pri ich prijatí oprávneným spôsobom boli známe bez záväzku o uchovaní tajomstva alebo sa neskôr stanú jemu známymi bez záväzku o uchovaní tajomstva, ktoré – bez porušenia zmluvy jednou zo zmluvných strán – sú alebo budú všeobecne známe, alebo pre ktoré mu bolo písomne udelené povolenie na iné použitie.

1. The Contractor shall be obliged to keep secret all information provided by CRT, including the drawings, documents, know how, samples, production devices, models, media, may not make such information available to the third parties without CRT prior written consent and may not use such information for the purposes other than as determined by CRT. These obligations are valid mutatis mutandis also to copies. This confidentiality obligation does not apply to information that the Contractor had already obtained legitimately at the time of disclosure provided such information was not subject to a confidentiality obligation, that the Contractor later obtains legitimately without being obliged to keep such information confidential, that is or becomes generally known without any breach of contract by one of the parties or for the disclosure or the independent use of which the Contractor has received permission.

2. Dodávateľ nie je bez predchádzajúceho písomného súhlasu CRT oprávnený robiť si reklamu prezentovaním jeho obchodného vzťahu s CRT. Spoločnosť CRT si vyhradzuje vlastnícke právo a všetky iné práva (napr. autorské práva) na informácie, ktoré poskytl.

2. The Contractor may not advertise its business relationship to CRT without CRT prior written consent. CRT Company will retain title and reserve all other rights (such as copyright) to the information, which were presented.

3. Kópie je možné vyhotoviť až na základe predchádzajúceho písomného súhlasu CRT. Dodávateľ musí podklady a predmety, ktoré mu boli poskytnuté, ako aj ich kópie starostlivo na vlastné náklady a nebezpečenstvo uschovať, starať sa o ne s vynaložením odbornej starostlivosti a zabezpečiť a na žiadosť CRT ich kedykoľvek vydať alebo zničiť. Dodávateľ nemá na základe žiadneho dôvodu zádržné právo. Kompletné odovzdanie alebo zničenie musí byť písomne podložené.

3. The copies may be made only with CRT prior written consent. The Contractor agrees to properly store at its expense and risk all documents and other objects, including copies thereof, that were made available to the Contractor, to keep them in perfect condition by undertaking professional care, to obtain insurance for them and to return them to CRT or destroy them, in each case upon CRT request. The Contractor has no right, on whatever grounds, to retain such objects. The Contractor shall confirm the complete return or destruction of the relevant object in writing.

4. V prípade porušenia záväzkov dodávateľa vyplývajúcich z čl. VII. bodu 1, 2 a 3. týchto všeobecných nákupných podmienok, je dodávateľ povinný zaplatiť CRT zmluvnú pokutu vo výške 10.000,- EUR a to za každé porušenie povinnosti samostatne. Zaplatením zmluvnej pokuty nie je dotknutý nárok CRT na náhradu škody.

4. If the Contractor breaches its obligations set for the point VII 1. 2. And 3. of these General purchase conditions, the Contractor shall be obliged to pay a contractual penalty amounting to €10000 for each and every individual breach of obligation. Payment of the contractual penalty does not affect the right to CRT compensation for damages.

VIII. Certifikácia manažérskych systémov, vstupná kontrola a reklamácie / VIII. Certification for management systems/Inspection of Incoming Goods and reclamation

1. Dodávateľ je zodpovedný za certifikáciu svojho systému manažérstva kvality minimálne podľa normy ISO9001 a certifikovanie svojho environmentálneho systému manažérstva podľa normy ISO14001 alebo EMAS. Výhodou je certifikácia, resp. budovanie systému manažérstva bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci podľa normy OHSAS18001.

1. The Contractor is responsible for creating its certification of quality management according to ISO9001 and for certification of its environmental management system according to the ISO14001 or EMAS. The advantage is the certification, respectively, building management system of safety and health at work according to OHSAS18001.

2. Dodávateľ je povinný vo svojich procesoch plnenia predmetu zmluvy uplatňovať „stratégiu 0 chýb“ a neustále zlepšovať výkonnosť svojich procesov.

2. The Contractor shall be obliged to apply in his processes of the fulfillment of the contract "the zero rate strategy" and continuously improve the performance of its processes.

3. Pred sériovými dodávkami nových špecifických produktov, je dodávateľ povinný vykonať vzorkovanie v rozsahu a podľa metodiky stanovenej CRT v objednávke/zmluve (napr. podľa PPAP/PPF...). Bez uvoľnenia vzoriek nových produktov, dodávateľ nemôže zahájiť sériové dodávky.

3. Before the serial deliveries of the new specific products, the Contractor shall be obliged to make sampling in amount and according to the procedure defined in the CRT purchase order / contract (e.g. according PPAP/PPF...). The Contractor cannot start the serial production without the allowance of the samples of the new specific products.

4. Všetky zmeny na predmete dodávky musia byť CRT vopred písomne schválené.

4. Any changes of the delivery object shall be approved by CRT in advance and in written form.

5. Dodávateľ je povinný neustále riadiť a zlepšovať spôsobilosť svojich procesov a kontrolovať kvalitu svojich dodávok.

5. The Contractor shall be obliged to manage and improve constantly the capability of its processes and to control the quality of its deliveries.

6. Dodávateľ je povinný, na požiadanie CRT, doložiť dôkazy o spôsobilosti svojich procesov (napr. preukázaním indexov dlhodobej spôsobilosti procesov C_p , $C_{pk} \geq 1,33$) a doložiť kvalitu dodávky (napr. vyhlásením o konformite alebo certifikátom o zhode produktu).

6. The Contractor shall be obliged to justify the arguments and to submit an evidence about the capability of its processes, at the base of the CRT demand (e.g. to show the process capability indices C_p , $C_{pk} \geq 1,33$) and justify the quality of the delivery (e.g. Declaration of conformity or Certificate of the accordance of the product).

7. Vstupná kontrola produktov a služieb sa uskutočňuje len s ohľadom na zjavne zistiteľné chyby od identity, množstva a mechanického poškodenia predmetu dodávky. Takéto chyby budeme okamžite reklamovať formou reklamačného protokolu. Vyhradzuje si právo vykonania rozsiahlejšej vstupnej kontroly predmetu dodávky, resp. po dohode s dodávateľom triedenie chybných dodávok na náklady dodávateľa.

7. The input quality inspection of the products and the services can be executed only with the respect on the expressly visual defects and evidently identifiable deviations of the volume and identity and mechanical damage of the object of delivery. These defects will be immediately claimed by us in the form of a claim report. We appropriate the right to perform the more specific input control of the products, respectively after the agreement with the Contractor to sort the defective delivery at the expense of the Contractor.

8. CRT bude reklamovať chyby na predmete dodávky zistené až v procese spracovania produktu, resp. pri vrátení produktov od zákazníka CRT v záručnej lehote. Dodávateľ sa vzdáva práva na námietky voči oneskoreným reklamáciám chýb, pokiaľ bola reklamácia uplatnená v záručnej lehote. V prípade zistenia nedostatkov sme oprávnení vrátiť časť chybných dodávok, resp. celú podozrivú dodávku.

8. CRT will claim the defects of the object of delivery if identified in processing the product, respectively by returning products by customer of CRT within the warranty period. The Contractor waives right for the objections to the delayed claimed defects as far as the claim was filed within the warranty period. In the case of the finding out the defects we are entitled to return that part of the defective delivery, respectively all defective delivery to the Contractor.

9. Dodávateľ je povinný vysporiadať reklamácie predmetu dodávky podľa vzájomnej písomnej dohody s CRT, inak podľa podmienok stanovených v týchto obchodných podmienkach. Na uznané reklamácie musí dodávateľ prijať okamžité efektívne a účinné opatrenia v lehote určenej CRT.

9. The Contractor shall be obliged to settle up the reclamations of the object of delivery according to the mutual written agreement with the CRT, otherwise according to the terms stated in these General Purchase Conditions. To the appreciated claims the Contractor shall admit effective immediate actions and effective measures within the period specified by the CRT.

IX. Environmentálne a spoločenské požiadavky / IX. Environmental and social requirements

1. Vyhlásenie o zakázaných látkach

Všetky dodávky výrobkov musia byť v súlade s platnými právnymi predpismi EÚ o chemických látkach.

1. Declaration of prohibited substances

All product deliveries must comply with the applicable EU legislation on chemical materials.

2. Údaje o materiále

Súčasťou vzorkovania podľa PPAP/PPF je schválenie údajov o materiále. Dodávateľ je povinný poskytnúť pre zákazníka ku kontrole a schváleniu informácie požadované v IMDS (International Material Data System).

2. Material data

The material data approval is the part of the sampling for PPAP/PPF. The Contractor is obliged to provide for the customer to the control and approval the information required in the IMDS (International Material Data System).

3. REACH a RoHS – vyhlásenie o zhode

1. Dodávateľ berie na vedomie, že zákazník, ako výrobca produktov je následný užívateľ podľa REACH a RoHS
2. Dodávateľ je povinný zabezpečiť, že bude dodržiavať všetky REACH a RoHS ustanovenia a praktiky, ktoré REACH a RoHS výslovne ukladá dodávateľom a výrobcom, aby bol zákazník oprávnený spracovávať, predávať alebo distribuovať príslušné produkty vo svojich produktoch v rámci EÚ.

3. REACH and RoHS – Declaration of Conformity

1. The Contractor acknowledges that customer as a manufacturer of products is a downstream user, within the meaning of REACH and RoHS.
2. The Contractor shall be obliged to ensure that he will comply with all REACH and RoHS provisions and practise, which REACH and RoHS explicitly imposes on Contractors, and manufacturers, in order to qualify a customer to process, sell or distribute respective products in its products within the EU.

4. Prehlásenie o zhode pre nerastne suroviny - CFSI

Dodávateľ je povinný pre zákazníka zabezpečiť, že dodávané materiály alebo výrobky neobsahujú žiadne nerastné suroviny (tj minerály pochádzajúce z Demokratickej republiky Kongo alebo susedných krajín), založené na „Global Compact“ Organizácie spojených národov (www.unglobalcompact.org) a ustanovenými Kongresu U.S. (Dodd-Frank Act.).

4. CONFLICT MINERALS Declaration of Conformity

The Contractor shall be obliged to assure to the customer that the materials or products supplied shall not contain any conflict minerals (i.e. minerals originating from the DRC or neighbouring countries), based on the Global Compact of the United Nations (www.unglobalcompact.org) and the established principles of the U.S. Congress (Dodd- Frank Act).

5. Dodávateľ je povinný na základe písomnej požiadavky CRT dodať CRT na relevantné produkty vyhlásenie o zhode REACH, ROHS, CFSI, kartu bezpečnostných údajov a technický list ku každej prvej dodávke nových produktov a v prípade zmien produktov. V prípade, ak je dodávateľ povinný dodať CRT spolu s plnením aj vyhlásenia o zhode REACH, ROHS, CFSI alebo karty bezpečnostných údajov alebo technického listu, plnenie dodávateľa sa považuje za uskutočnené až momentom doručenia týchto dokladov.

5. The Contractor shall be obliged upon the CRT written request to deliver to CRT relevant products, Declaration of conformity REACH, ROHS, CFSI, the safety data sheet and technical data sheet for each of the first delivery of new products and in case of any product changes. If the contractor is obliged to deliver to CRT along with the performance, the Declaration of conformity REACH, ROHS, CFSI or safety data sheets or technical data sheets, the Contractor performance shall be deemed met at the moment of delivery of such documents.

6. Porušenie povinností uvedených v tomto článku dodávateľom je považované za podstatné porušenie zmluvných podmienok a zakladá právo spoločnosti CRT na okamžité odstúpenie od zmluvy.

6. A breach of the obligations of the Contractor set forth in this section is considered as a fundamental breach of contractual terms and establishes the right of CRT for an immediate withdrawal from the contract.

X. Záruka, náhrada výdavkov, záručná doba, poistenie / X. warranty/remuneration/warranty period/Insurance

1. Dodávateľ poskytuje na predmet dodávky záruku za akosť v nasledovnom rozsahu:

- 24 mesiacov na hmotné produkty – materiály, suroviny a hotové produkty od dátumu ich dodania a prevzatia v CRT
- 6 mesiacov na poskytnuté služby od dátumu prevzatia služby v CRT

1. The Contractor shall provide a quality guarantee for the works as follows:

- 24 months for tangible products – materials, base materials and products – following their date of delivery and acceptance by CRT
- 6 months for services provided to CRT following their takeover.

2. Ak je predmet dodávky vadný, tak sa riadia nároky CRT podľa zákonných predpisov, ak z nasledujúcich ustanovení nevyplýva niečo iné. V prípade ohrozenia bezpečnosti prevádzky, v prípade rizika škôd alebo kvôli zachovaniu schopnosti dodávok CRT voči svojim odberateľom je CRT opávená po upovedomení dodávateľa odstrániť vady sama alebo nechať ich odstrániť tretími osobami. Takto vzniknuté náklady nesie dodávateľ, ktorý sa zaväzuje tieto náklady uhradiť CRT v plnej výške.

Dodávateľ zodpovedá za všetky priame a nepriame škody a náklady vzniknuté vadami tovaru. Nahradené musia byť aj náklady za vstupnú kontrolu tovaru presahujúcu bežný rozsah, pokiaľ bolo zistené, že minimálne časti dodávky sú chybné. Toto platí aj pre čiastočnú alebo kompletnú kontrolu dodávok v ďalšom obchodnom priebehu u CRT alebo u odberateľov CRT. Pokiaľ dodávateľ využije pri poskytovaní výkonu tretie osoby, zodpovedá za tento výkon, ako keby ho poskytol sám.

2. If the goods delivered are defective, CRT claims follow the legal regulations unless the following conditions provide otherwise. If the operational safety is threatened, if there is a danger of damages or for the purpose of maintaining CRT ability to supply CRT customers CRT shall be entitled, following notification of the Contractor, to remedy the defects itself or have them remedied by a third party. The costs incurred this way shall be borne by the Contractor who undertakes to pay these costs to CRT in full. The Contractor is responsible for all direct and indirect damages and costs resulting from defects of the goods. The costs for incoming goods inspection exceeding usual scope of inspection

shall be reimbursed, if it was found out that one part of delivery at least was defective. This applies for the partial/complete incoming deliveries inspection as well in further course of business at CRT Company or at CRT Contractors'. If the Contractor avails itself of a third party to carry out a performance, the Contractor will be held responsible for its performance as if he provided it by himself.

3. Za vadu plnenia sa považuje akákoľvek vada, chyba, chybový stav, závada, nedostatok, porucha alebo akýkoľvek iný problém súvisiaci s plnením resp. jeho časťou, ktorý bráni jeho riadnemu a/alebo bezchybnému užívaniu (vrátane právnych vád), a/alebo spôsobujúci jeho úplnú alebo čiastočnú nefunkčnosť, a/alebo spôsobujúce úplné alebo čiastočné obmedzenie jeho použitia, a/alebo plnenie, ktorého spôsob, rozsah, kvalita a iné vlastnosti, nie sú v súlade s objednávkou alebo týmito všeobecnými nákupnými podmienkami alebo všeobecne záväznými právnymi predpismi Slovenskej republiky a Európskej únie.

3. For the purposes of the present contract, a defect is any defect, malfunction, fault, error, shortcoming or other issue related to the delivery and/or CRTs part, preventing the intended use and/or problem free use(including legal errors), and/or causing CRTs full or partial loss of functionality, and/or fall all partial limitation of use, and/or performance, the means, arrange and quality and other characteristics do not meet the requirements stated in the order or these General Purchase Conditions or the applicable rules and regulations of the Slovak Republic and the European Union.

4. Zistené vady oznámi CRT dodávateľovi písomne (e-mailom, poštou, faxom) (ďalej aj „reklamácia“). Dodávateľ je povinný reklamáciu CRT vyriešiť v lehote primeranej povahe vady a spoločnosťou CRT zvolenému nároku, najneskôr však do 15 dní od doručenia reklamácie dodávateľovi. Podľa výberu CRT budú vady bezplatne odstránené opravou alebo výmenou vadných častí alebo zľavou z ceny plnenia.

4. CRT shall notify to the Contractor about any and all identified defects in writing (by email, letter, and fax message) (hereinafter also referred to as: claim). The Contractor shall settle the claims issued by CRT within the appropriate time, in accordance with the nature of the defect and the claim issued by CRT, not later than 15 days following the receipt of the claim by the Contractor. According to the choice of CRT, the defects shall be remedied free of charge by repair or by exchange of the defective parts or by a discount from the purchase price.

5. Ak spoločnosť CRT požadovala odstránenie vád opravou a dodávateľ neodstráni vady požadovaným spôsobom a/alebo v požadovanom termíne alebo ak ich neodstráni úplne, je CRT oprávnená odstrániť vady sama alebo dať ich odstrániť tretej osobe na náklady dodávateľa bez predchádzajúceho oznámenia alebo odstúpiť od zmluvy, a to bez toho, aby sa vzdala svojich práv vyplývajúcich zo záruky.

5. If CRT requested a remedy of the defects by repair and the Contractor does not provide a remedy in the way requested by CRT and/or by the time specified by CRT or does not provide a complete remedy, CRT shall be entitled to provide a remedy to the defect on CRTs own or to appoint a third party for the removal at the cost of the Contractor, without notifying the Contractor, or to withdraw from the contract without waiving CRTs rights issuing from the warranty.

6. Dodávateľ je povinný uhradiť CRT takisto náklady, ktoré vzniknú CRT alebo odberateľom CRT pred alebo v súvislosti s zabránením, odvrátením alebo zmenšením škôd (napr. pri spätnom zvolávaní tovaru).

6. The Contractor shall be obliged to reimburse CRT costs incurring to CRT or CRT's customers in situations arising before or in connection for the purpose of avoiding, preventing or mitigating damages (e.g. recalls).

7. Dodávateľ je povinný uhradiť náklady, ktoré je CRT zo zákona alebo zmluvného dojednania povinná niesť voči svojim odberateľom, a ktoré je možné odvodiť od vád jeho dodávky.

7. The Contractor shall be obliged to reimburse the costs that CRT is obliged to bear by law or contractual agreements towards CRT customers arising from defects of Contractor's deliveries.

8. Pokiaľ nie je špecifikáciami predpísané inak, zodpovedá dodávateľ za vady, ktoré sa vyskytnú v priebehu 24 mesiacov od prevzatia dodávky. V prípade dodatočného dodania/odstránenia vád sa predlžuje táto lehota o čas, kedy nemohol byť predmet dodávky využívaný podľa zmluvy. Pre dodatočné dodanie/odstránenie vád platia tie isté lehoty.

8. Unless specifications provides otherwise, the Contractor is liable for damages arising within 24 months from the date of taking over a delivery. In case of additional supplying /removal of defects this period is extended by the time during which the object of delivery cannot be used as stipulated in the contract. For additional supplying/removal of defects the same terms apply.

9. Dodávateľ je povinný udržiavať počas doby trvania dodávateľského vzťahu primeranú poisťovnú ochranu na riziká uvedené v tomto článku X. Na požiadanie je dodávateľ povinný predložiť CRT písomný doklad.

9. The Contractor shall be obliged, throughout the term of the supply relationship; to maintain adequate insurance with respect to the risks of this item X. Upon request the Contractor shall be obliged to submit to CRT written evidence of such coverage.

10. Dodávateľ sa zaväzuje zaplatiť CRT administratívne poplatky a zmluvné pokuty za nedodržanie podmienok v rámci dodávok (kvalitu, termín, kompletnosť dodávok, a pod.). Výška administratívnych poplatkov a zmluvných pokút je určená v prílohe A k týmto všeobecným nákupným podmienkam. Zaplatením administratívnych poplatkov alebo zmluvných pokút nie je dotknutý nárok CRT na náhradu škody.

10. The Contractor undertakes to pay administrative fees and penalties to CRT for violation of the terms and conditions applicable to the delivery (as to quality, deadlines, completeness of deliveries, etc.). The amounts of administrative fees and penalties are stated in Annex A hereof. Payment of the administrative fees or penalties shall not affect the right of CRT for indemnity.

XI. Vykonávanie prác v priestoroch CRT / XI. Workings at our premises

1. Osoba, ktorá vykonáva prácu v priestoroch CRT za účelom splnenia zmluvy je povinná rešpektovať predpisy CRT, a to najmä predpisy na zaistenie bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci, predpisy ochrany pred požiarom ako aj predpisy pohybu osôb v priestoroch CRT.

1. The persons, who works at CRT premises within the scope of performance of the contract, shall be obliged to comply with the CRTs regulations, particularly those regulations providing for safety and protection of health at work and fire prevention regulations; the regulations relating to movement of the persons in CRT premises shall be also observed.

2. Nelegálna práca a nelegálne zamestnávanie / 2. Illegal work and illegal employment

Dodávateľ služieb zo Slovenskej republiky sa zaväzuje a vyhlasuje, že neporušuje a počas plnenia povinností vyplývajúcich z týchto všeobecných nákupných podmienok ani nebude porušovať zákaz nelegálneho zamestnávania podľa zákona č. 82/2005 Z.z. o nelegálnej práci a nelegálnom zamestnávaní v znení neskorších predpisov. V prípade, že Dodávateľ poruší zákaz nelegálneho zamestnávania, zaväzuje sa zaplatiť CRT zmluvnú pokutu vo výške 1.000,- EUR, a to za každé porušenie zákazu nelegálneho zamestnávania samostatne. Zmluvná pokuta je splatná v lehote 30 dní od doručenia výzvy CRT na úhradu zmluvnej pokuty. Zaplatením zmluvnej pokuty nie je dotknutý nárok CRT na náhradu škody.

The Contractor from the Slovak Republic undertakes and declares that he does not - and during the fulfilment of obligations issuing from these General Purchase Conditions shall not – violate the prohibition of illegal employment, as stated in Slovak Act no. 82/2005 on illegal work and illegal employment, as amended. Should the Contractor violate the prohibition of illegal employment, he shall pay a penalty amounting to €1000 to CRT for each individual breach of the provision prohibiting illegal employment. This penalty is payable within 30 days upon receipt of the notice issued by CRT requesting the payment of the penalty. The payment of the penalty does not affect the right of CRT for indemnity.

Dodávateľ je povinný poskytnúť CRT všetky doklady a osobné údaje fyzických osôb, prostredníctvom ktorých CRT dodáva prácu alebo poskytujú službu, ktoré sú potrebné na to, aby CRT mohol skontrolovať, či dodávateľ neporušuje zákaz nelegálneho zamestnávania, a to do 2 dní potom ako CRT doručí dodávateľovi výzvu na poskytnutie týchto dokladov a údajov. V prípade, že dodávateľ poruší povinnosť podľa predchádzajúcej vety, zaväzuje sa zaplatiť CRT zmluvnú pokutu vo výške 1.000,- EUR, a to za každé porušenie povinnosti samostatne. Zmluvná pokuta je splatná v lehote 30 dní od doručenia výzvy CRT na úhradu zmluvnej pokuty. Zaplatením zmluvnej pokuty nie je dotknutý nárok CRT na náhradu škody. V prípade, že dodávateľ poruší povinnosť podľa prvej vety tohto odseku, CRT je oprávnený od tejto zmluvy písomne odstúpiť. Odstúpenie je účinné okamihom jeho doručenia dodávateľovi

The Contractor shall provide CRT with any and all documents and personal data of natural persons, whom he uses to deliver work or provide services to the CRT, as required by the CRT to verify whether the Contractor adheres to the prohibition of illegal employment, within 2 days following the receipt of the request to provide these documents and data by the Contractor. Should the Contractor fail to meet the obligations stated in the preceding sentence, he shall pay a penalty amounting to €1000 for each and every individual default. This penalty is payable within 30 days upon receipt of the notice issued by CRT requesting the payment of the penalty. The payment of the penalty does not affect its right for indemnity. If the Contractor fails to meet his obligation stated in the first sentence of the present paragraph, CRT shall be entitled to withdraw from this contract by a written notice. Withdrawal shall be effective upon CRT's receipt by the Contractor.

Ak by v dôsledku porušenia, zanedbania alebo nesplnenia akejkoľvek povinnosti Dodávateľa, vyplývajúcej mu z týchto všeobecných nákupných podmienok alebo zo zákona č. 82/2005 Z.z. o nelegálnej práci a nelegálnom zamestnávaní došlo k uloženiu sankcie, pokuty alebo akéhokoľvek iného druhu finančného postihu CRT, dodávateľ sa zaväzuje sumu rovnajúcu sa týmto uloženým sankciám, pokutám alebo iným formám postihu uhradiť CRT do 15 dní potom ako CRT doručí Dodávateľovi výzvu na úhradu týchto sankcií, pokút alebo iných foriem postihu.

Upon any fee, penalty or any other financial sanction issued against CRT due to the failure of the Contractor to meet or fulfil any of his obligations issuing from these General Purchase Conditions or Slovak act number 82/2005 on illegal work and illegal employment, the Contractor undertakes to pay to CRT sum equal to to the fee, penalty or any other financial sanction within 15 days following the receipt of the notice issued by CRT to pay such fees, penalties or any other financial sanctions.

XII. Poskytnutie material / XII. Material

1. Spoločnosťou CRT poskytnuté materiály, diely, prepravky, špeciálne balenia, nástroje, meracie prostriedky alebo pod. zostávajú vo vlastníctve CRT. Pri spracovaní, zlučovaní, zmiešavaní spoločnosťou CRT poskytnutého materiálu obdrží CRT v pomere hodnoty poskytnutého materiálu k hodnote celkového výrobku spoluvlastníctvo na novom výrobku.

1. The packaging and tools provided by CRT substances, parts, containers, special packaging, tools, measuring instruments or substances or similar items remain CRT property. In cases of processing, merging or mixing of material of CRT, CRT will become co-owners of the new items. CRT co-ownership share shall be equal to the proportionate value of the material compared to the overall value of the new item.

2. Kópie materiálu poskytnutého CRT je možné vyrobiť až na základe predchádzajúceho písomného súhlasu CRT. Kópie prechádzajú ich vyrobením do vlastníctva CRT. Dodávateľ nemá na základe žiadnych dôvodov k poskytnutému materiálu zádržné právo. Poskytnutý materiál ako ani jeho kópie nesmú byť sprístupnené tretím osobám a nesmie byť použitý na iné účely, ako bolo určené CRT. V prípade porušenia akejkoľvek povinnosti dodávateľa podľa tohto bodu sa dodávateľ zaväzuje zaplatiť CRT zmluvnú pokutu vo výške 10.000,- EUR, a to za každé porušenie samostatne.

2. Material of CRT may be copied or duplicated only with CRT prior written consent. The copies or duplicates become CRT property upon creation. The Contractor shall not have any rights of retention on whatever basis to the material. Neither material nor copies or duplicates thereof may be made available to third parties and may not be used for any other purposes than the agreed upon CRT purpose. If the Contractor breaches its obligations set forth in this section, the Contractor shall pay CRT a contractual penalty amounting to € 10,000 for each and every individual default.

XIII. Náradie / XIII. Tools

1. Bez ohľadu na iné dohody obdrží CRT v rozsahu, v ktorom sa CRT podieľala na preukázaných nákladoch za náradie k výrobe predmetu dodávky, úplné vlastníctvo alebo spoluvlastnícky podiel. Náradie prechádza zaplatením do (spolu)vlastníctva CRT. Náradie zostane na základe výpočítok u dodávateľa.

1. Notwithstanding any other agreement, CRT shall receive full ownership or co-ownership of the tools to the extent CRT has contributed to the proven costs for tools used in the manufacture of the supplied goods. CRT will acquire (co)ownership of the tools upon payment. The tools shall remain by the Contractor under the commodatum.

2. Dodávateľ je oprávnený len s predchádzajúcim písomným povolením CRT skutočne alebo právne disponovať s náradím, premiestniť ho alebo ho trvalo uviesť mimo funkciu. Dodávateľ je povinný označiť náradie ako majetok vo vlastníctve (spoluvlastníctve) CRT. Dodávateľ nesie náklady za údržbu, opravu a náhradu náradia.

2. The Contractor shall require CRT prior written consent to dispose of the tools, to move the location of the tools or to disable the tools permanently. The Contractor is obliged to label the tools as CRT property or property held in co-ownership, as applicable. The Contractor shall bear the costs for the maintenance, repair and replacement of the tools.

3. Náhradné náradie je v závislosti od podielu CRT na pôvodnom náradí vlastníctvom CRT. V prípade spoluvlastníctva na náradí má CRT predkupné právo na spoluvlastnícky podiel dodávateľa. Dodávateľ je povinný použiť náradie, na ktorom má CRT spoluvlastníctvo (úplné vlastníctvo), výlučne na výrobu predmetov dodávky.

3. CRT shall have title in the replacement tools in the same proportion as in the original tools. In cases of co-ownership of a tool CRT shall have a right of first refusal with respect to the co-ownership share of the Contractor. The Contractor is obliged to use tools (co-)owned by CRT exclusively for the purpose of manufacturing the supplied goods.

4. Po ukončení dodávania je dodávateľ povinný vydať CRT okamžite na vyžiadanie náradie. Dodávateľ nemá v žiadnom prípade zádržné právo.

4. After the end of the delivery, the Contractor shall be obliged to, upon CRT request, immediately return the tools to CRT. In no event shall the Contractor have a right to retain the tools.

5. Dodávateľ má povinnosť vydania náradia aj v prípade podania návrhu na vyhlásenie konkurzu voči nemu alebo v prípade dlhodobého prerušenia dodávok. Za dlhodobé prerušenie dodávok sa považuje, ak od poslednej dodávky dodávateľa uplynulo viac ako 60 dní. Dodávateľ je povinný náradie v dohodnutom rozsahu poistiť, ak nebola uzatvorená žiadna dohoda, tak je povinný poistiť ho v bežnom rozsahu.

5. The Contractor's obligation to turn over the tools shall apply also in case of an insolvency application with respect to the Contractor and in cases of long term interruptions of the supply relationship. Long-term interruptions of the supply relations shall be considered if the last supply delivery lasts for more than 60 days. The Contractor shall insure the tools within the agreed upon scope or, absent such agreement, within the customary scope.

XIV. Software / XIV. Software

1. Ak nepatrí k rozsahu dodávky štandardizovaný software, prehlasuje dodávateľ, že je pripravený uskutočňovať zmeny/zlepšenia softwaru po dobu 5 rokov od posledného dodania produktu podľa požiadaviek CRT a za primeranú úhradu nákladov. Pokiaľ pochádza software od subdodávateľa, zaviazá ho dodávateľ rovnakým spôsobom.

1. The Contractor agrees to modify/improve the software pursuant to CRT instructions and in exchange for an adequate reimbursement of costs for a period of 5 years from the last shipment of the supplied item, unless the scope of the delivery includes standardized software. To the extent the software originates with a Contractor of the Contractor, the Contractor shall obligate such earlier Contractor accordingly.

XV. Rozvoj dodávateľov / XV. Development of Contractors

1. Dodávateľia sú podľa dôležitosti nakupovaného materiálu, výrobkov alebo služieb a ich vplyvu na plnenie požiadaviek zákazníkov a podľa výsledkov celkového hodnotenia dodávateľa zaradení do procesu „Rozvoja dodávateľov“.

1. Contractors are according to importance of purchased material, products or services and their impact to compliance of customer requests and based on internal evaluation of Contractors results included to process of „Improvement of Contractors“.

2. Rozvoj dodávateľov CRT zabezpečuje:

- Odovzdaním dodávateľovi jednoznačných požiadaviek na nákup
- Stanovením cieľov pre dodávateľov
- Harmonizáciou systémov kvality, environmentálnych systémov a systémov manažérstva BOZP zákazníka a dodávateľa
- Uplatňovaním dozoru nad dodávateľom podľa bodu IX a X.
- Pravidelným hodnotením kvalitatívnej spôsobilosti a informovaním schválených dodávateľov o trendoch a výsledkoch hodnotenia
- Usporiadaním spoločných stretnutí s dodávateľmi s prerokovaním požiadaviek na systém kvality, environmentálne systémy, systémy BOZP, procesy a výrobky.

2. Improvement of Contractors is provided by CRT by:

- Clear requests for purchasing of goods and services given to Contractors
- Establishing of objectives for contractors
- Harmonization of quality, environmental and safety systems of both customer and Contractor side
- Applying the supervision of the Contractor in accordance with paragraph IX and X.
- Regular evaluation of the qualitative capabilities of Contractors and information about trends and results of the evaluation
- Organizing joint meetings with Contractors for consultation of requirements of quality systems, environmental systems, safety systems, processes and products.

3. Dohoda o cieľoch.

Dodávateľ je povinný systematicky zlepšovať účinnosť a efektívnosť svojho systému manažérstva a kvalitu činností, procesov a výrobkov tak, aby plne pri opakovaných dodávkach, uspokojoval požiadavky a očakávania CRT. Dodávateľ sa musí snažiť dosiahnuť nasledovné ciele:

- 100% plnenie dohodnutých termínov dodávok
- úroveň kvality dodávok ppm < 100
- hodnotenie spôsobilosti dodávateľa QP v kategórií „A/AB“
- získať ocenenie „Excelentný dodávateľ“

3. Agreement of Contractor objectives.

Contractor is obliged to systematically improve the effectiveness of own management system and quality of activities, processes and goods to reach CRT requests and expectations in each of regular supplies.

The Contractor has to try to reach the following objectives:

- 100% fulfilment of delivery terms
- Quality level of supplies ppm <100
- Evaluation of Contractor capabilities QP in „A/AB“ category
- Achieve result of Contractor evaluation as „Excellent Contractor“

4. Dodávateľ, ktorý za dvojiročné hodnotiace obdobie dosiahol:
- hodnotenie spôsobilosti dodávateľa QP v kategórii „A“
 - úroveň kvality dodávok ppm = 0
 - minimálne štyrikrát po sebe hodnotenie dodávateľa QD v kategórii „A“ získava ocenenie „Excelentný dodávateľ“ s právomocou samohodnotenia kvality dodávok.

4. The Contractor who achieved in a two year evaluation period:
- Evaluation of reliability of Contractor QP in „A“ category
 - Quality level of supplies ppm=0
 - At least four times in a row evaluation of Contractor QD in „A“ category the Contractor receives evaluation as „Excellent Contractor“ with right to self-evaluation of supplies quality

5. Eskalácia problematických dodávateľov priamych materiálov alebo služieb, ktoré majú vplyv na produkt

5. The escalation of problematic contractors for direct materials and services, which influence the product.

V prípade opakovaných reklamácií nakupovaných produktov a služieb spoločnosť CRT zahŕňa voči dodávateľovi eskalačný plán a dodávateľ sa zaväzuje dodržiavať podmienky a plniť povinnosti podľa tohto eskalačného plánu:

In the case of the repeated claims of the purchased products and services CRT Company commences the escalatory plan towards the Contractor and the Contractor agrees to comply with terms and fulfil obligations under this escalation plan.

Opatrenie / eskalácia	Situácia - vady plnenia
1. požiadavka na riešenie reklamácie formou 8D	Pri vzniku prvej reklamácie
2. v prípade dodávateľov určených zákazníkom – zapojenie zákazníka do riešenia problémov s dodávateľom	Pri vzniku druhej opakovanej reklamácie
3. pozvanie zástupcov dodávateľa do CRT na technické rokovanie s prezentáciou opatrení na zlepšenie kvality	Pri vzniku tretej opakovanej reklamácie, trend nie je zlepšujúci sa
4. zavedenie 100% systematickej vstupnej kontroly na náklady dodávateľa	Pri vzniku tretej opakovanej reklamácie, trend nie je zlepšujúci sa
5. zahájenie výberu a schválenie nového náhradného dodávateľa	Dodávateľ určený zákazníkom – podľa pokynov zákazníka
	Dodávateľ CRT - Pri vzniku piatej opakovanej reklamácie, trend nie je zlepšujúci sa
	Dodávateľ CRT – Pri opakovanom hodnotení v kategórii „C“, trend nie je zlepšujúci sa
6. výstraha - návrh na ukončenie spolupráce s dodávateľom	Dodávateľ určený zákazníkom – podľa pokynov zákazníka
	Dodávateľ CRT - Pri vzniku piatej opakovanej reklamácie, trend nie je zlepšujúci sa
	Dodávateľ CRT – Pri opakovanom hodnotení v kategórii „C“, trend nie je zlepšujúci sa
7. vyradenie dodávateľa zo zoznamu schválených dodávateľov, ukončenie spolupráce	Do troch mesiacov od dátumu výberu a schválenia nového dodávateľa

Action/escalation	Situation – fulfilment of defects
1. The demand to solve the claims in 8D form	In the case of the first claim
2. In the case of the Contractors chosen by the customer – to involve the customer to the solving the problems with the Contractor	In the case of the second iterative claim
3. The invitation of Contractor delegates to CRT for the technical meeting with the presentation about the improving the quality side.	In the case of the third iterative claim, the tendency is not improving
4. The implementation of 100% input inspection charged on the Contractor	In the case of the third iterative claim, the tendency is not improving
5. Start to choose and approve new Contractor	The Contractor chosen by the customer – according to the customer directions
	The Contractor chosen by CRT – in the case of the fifth iterative claim, the tendency is not improving
	The Contractor chosen by CRT – in the case of the valuation in „C“ category, the tendency is not improving
6. Attention – the proposal to interrupt the cooperation with the Contractor	The Contractor chosen by the customer – according to the customer directions
	The Contractor chosen by CRT – in the case of the fifth iterative claim, the tendency is not improving
	The Contractor chosen by CRT – in the case of the valuation in „C“ category, the tendency is not improving
7. To displace the Contractor from the list of the approved Contractors, business on hold	Within three months from the date of choosing and approving the new Contractor

Vyradený dodávateľ môže byť opätovne zaradený do „Zoznamu schválených dodávateľov“ až na základe pozitívnych výsledkov po opakovanom tendrovom konaní.

Displaced Contractor can be again integrated into the „List of the approved Contractors“ at the base of the positive results after the iterative tender.

XVI. Vyššia moc, dlhodobé prekážky v dodávaní / XVI. Vis maior / Long Term Inability to Deliver

1. Boj za pracovné podmienky, nepokoje, úradné opatrenia a iné nepredvídateľné a neodvratné udalosti oslobodzujú dodávateľa aj CRT po dobu ich trvania a v rozsahu ich vplyvu od povinnosti poskytovania výkonov. Postihnutá strana musí bezodkladne informovať zmluvného partnera a zároveň musí v rámci možnosti podniknúť všetko preto, aby obmedzila dôsledky takýchto udalostí. Postihnutá strana musí okamžite po ukončení prekážky informovať druhého zmluvného partnera.

1. Industrial conflicts, riots, acts of government and any other events that are unpredictable and unpreventable exempt both CRT and the Contractor from the contractual obligations, in each case for such time as the disturbance exists and within the scope of its effects. The party affected by the force majeure event must fully inform the other party and must make all efforts, within the limitations of what can reasonably be expected, to limit the effects of such events. The party affected by the force majeure event must notify the other party without delay of the end of the force majeure event.

2. V prípade dlhodobého obmedzenia dodávok, zastavenia platby alebo začatia konkurzného konania, zamietnutia návrhu na začatie takéhoto konania z dôvodu nedostatku majetku alebo začatia podobného konania voči niektorému zmluvnému partnerovi, je oprávnený druhý zmluvný partner odstúpiť od nesplnenej časti zmluvy. Ak je dodávateľ postihnutý niektorou z uvedených udalostí, podporí CRT čo najviac pri preskladnení dodávok k CRT alebo tretej osobe, vrátane udelenia licencie CRT na práva priemyselného vlastníctva potrebnej na produkciu, za podmienok bežných v danom odvetví.

2. In cases of a long term inability to deliver, cessation of payments, the opening of an insolvency proceeding, the refusal to open insolvency proceedings due to insufficient assets or the commencement of comparable proceedings with respect to one of the parties the other party shall be entitled to rescind the contract with respect to the part that has not been performed yet. If one of the foregoing events occur with respect to the Contractor, the Contractor shall support CRT to the best of its abilities in our efforts to move the manufacture of the supplied item(s) to CRT or to a third party, which support shall include the granting of licenses to CRT to intellectual property rights to the extent such rights are necessary for the manufacture of the relevant product(s), such licenses to be granted on terms customary in the industry.

XVII. Doručovanie / XVII. Service of documents

1. Písomnosť doručovaná podľa týchto všeobecných nákupných podmienok sa považuje za doručeníu druhej zmluvnej strane aj v prípade ak:

- a) písomnosť zasielaná druhej zmluvnej strane na poslednú známu adresu sa vráti s tým, že adresát nie je známy, a to dňom vrátenia zásielky zmluvnej strane, ktorá ju odoslala, a to aj vtedy ak sa dotknutá druhá zmluvná strana o doručovaní písomnosti nedozvie, alebo
- b) si ju druhá zmluvná strana neprevezme, a to dňom vrátenia zásielky zmluvnej strane, ktorá ju odoslala, alebo
- c) ju druhá zmluvná strana odoprela prijať, a to dňom tohto odopretia.

1. Any document being served in accordance with the present general terms and conditions shall be considered delivered to the other party if:

- a) the document sent to the other party's last known address returns from this address due to the fact that the addressee is unknown, upon the day of return to the sending party - also if the addressee is not aware about the delivery; or
- b) the other party fails to receive it - upon returning the document to the sending party; or
- c) the other party refuses to accept it, by the date of refusal.

XVIII. Všeobecné ustanovenia / XVIII. Miscellaneous

1. Miesto plnenia dodávok a výkonov je miesto určené spoločnosťou CRT v objednávke.

1. Place of fulfilment for all deliveries and performances is the place of destination specified in the order by CRT.

2. Pre zmluvný vzťah platí slovenské právo, s výnimkou jeho kolíznych ustanovení. CRT a dodávateľ sa dohodli na vylúčení použitia Dohovoru Organizácie spojených národov o zmluvách o medzinárodnej kúpe tovaru (Viedenský dohovor) na ich záväzkovo-právny vzťah, na ktorý sa vzťahujú tieto Všeobecné nákupné podmienky. Súdom príslušným rozhodovať spory vzniknuté zo záväzkovo-právneho vzťahu, na ktorý sa vzťahujú tieto Všeobecné nákupné podmienky, bude všeobecný súd spoločnosti CRT v Slovenskej republike.

2. The present contractual relationship is governed by Slovak law, excluding CRTs collision provisions. CRT and the Contractor agree to exclude the application of the United Nations Convention on Contracts for International Sale of Goods (Vienna Convention) for their obligation relationship, to which the present General Purchase Conditions apply. The court having jurisdiction for disputes of the parties, to which the present General Purchase Conditions apply, shall be an ordinary court of CRT in the Slovak Republic.

3. Ak v dôsledku porušenia, zanedbania alebo nesplnenia akejkoľvek povinnosti dodávateľa dôjde k uloženiu sankcie, pokuty alebo akéhokoľvek iného druhu finančného postihu CRT, dodávateľ sa zaväzuje sumu rovnajúcu sa týmto uloženým sankciám, pokutám alebo iným formám postihu uhradiť CRT do 15 dní potom ako CRT doručí dodávateľovi výzvu na úhradu týchto sankcií, pokút alebo iných foriem postihu.

3. Upon any fee, penalty or any other financial sanction issued against CRT due to the failure of the Contractor to meet or fulfil any of his obligations, the Contractor undertakes to pay to CRT the sum equal to the fee, penalty or any other financial sanction within 15 days following the receipt of the notice issued by CRT to pay such fees, penalties or any other financial sanctions.

4. Ak by malo byť alebo sa stať niektoré z ustanovení neúčinné, nebude tým ovplyvnená platnosť ostatných ustanovení týchto všeobecných nákupných podmienok.

4. If a specific provision of these terms and conditions is or become invalid, the remaining terms and conditions of these General Purchase conditions shall remain valid.

5. Upozorňujeme nato, že všetky osobné údaje budú uložené s dodržaním zákonných ustanovení a budú spracované v súvislosti s obchodnými transakciami. Dodávateľ v zmysle § 9 ods. 1 zákona č. 122/2013 Z.z. o ochrane osobných údajov súhlasí s tým, že jeho osobné údaje budú spracované spoločnosťou CRT alebo prostredníctvom tretej osoby v informačných systémoch, a to za účelom bežnej správy údajov.

5. We advertise that all private data will be recorded according to the law provisions and will be executed only for the trade transactions. The Contractor agrees in terms of § 9 paragraph 1 of the Act No. 428/2002 Coll. on the protection of the private data, that its private data will be executed by CRT Company or by a third party in Information systems for the common data administration.

V CRT-ELECTRONIC, spol. s r.o. Or.Lesná, 1.11.2016 / In CRT-ELECTRONIC, Ltd Or.Lesná, 1.11.2016

Ing.Milan Oriješčík
Manager of quality department

Ing.Lukáš Rusnák
Manager of logistic department

Ing.Martin Šipoš
Plant manager

Náklady, administratívne poplatky a zmluvné pokuty / Costs, administrative fees and contractual penalties			
<p>Chyby v dodávke a v sprievodnej dokumentácii</p> <p>Performance defects and in accompanying documentation</p>	<p>Vystavenie avíza o chybách alebo reklamačného protokolu – chyby v identite, množstve, kvalite, chýbajúca / neúplná sprievodná dokumentácia, chyby v sprievodnej dokumentácii, chyby vo faktúrach</p> <p>Issuing of the notification of defects or a claim protocol – defects of identity, quantity, quality, missing/ incomplete accompanying documentation, incorrect details in accompanying documentation, incorrect details in invoices</p>	Administratívny poplatok Administrative fee	25 EUR za každý prípad 25 € for each case
	<p>Žiadna reakcia na avízo o chybách alebo reklamačný protokol vystavený v CRT do 24 hodín od doručenia. Nevykonanie nápravy v stanovenom čase. Nedodanie opatrení na reklamáciu v stanovenom termíne.</p> <p>Not reacting on the notification of defects or on claim protocol issued by CRT ELECTRONIC within 24 hours from its delivery. Not taking correction actions in the specified time. Failure to take actions on claims in the specified time.</p>	Pokuta Penalty	25 EUR za každý prípad 25 € for each case
	<p>Triedenie a opravy reklamovaných produktov v CRT</p> <p>Sorting and correcting claimed products carried out in CRT.</p>	Náklady Costs	Triedenie = 30 EUR / pracovník za hodinu Opravy = 30 EUR / pracovník za hodinu + náklady na materiál použitý na opravy Sorting = 30 €/ worker per hour Correcting = 30 €/ worker per hour+ material costs for correcting
	<p>Triedenie a opravy reklamovaných produktov treťou stranou</p> <p>Sorting and correcting claimed products carried out by third side.</p>	Náklady Costs	Skutočne preukázané náklady účtované treťou stranou Real costs charged by third side
	<p>Nedodanie, resp. oneskorené dodanie PPAP/PPF (tj. neskôr ako je zahájenie sériovej výroby a to v prípade nového produktu alebo po prevedení technických alebo procesných zmien)</p> <p>Non delivery, respectively the late delivery of PPAP/PPF (i.e. later then serial production start, in case of a new product or after implementation of technical / process changes).</p>	Pokuta Penalty	50 EUR pri prvom výskyte 100 EUR pri opakovanom výskyte 50 € for the first case 100 € for repeated cases.
<p>PPAP / PPF a technické / procesné zmeny</p> <p>PPAP / PPF and technical / process changes</p>	<p>Opakované vzorkovanie medzi dodávateľom a CRT – oprava chýb v dokumentácii</p> <p>Iterative sampling between the Contractor and CRT– correcting incorrect details in documents</p>	Pokuta Penalty	50 EUR za každý prípad 50 € for the first case
	<p>Opakované vzorkovanie medzi dodávateľom a CRT – oprava chýb na produkte</p> <p>Repeated sampling between the Contractor and CRT – correcting defects on products</p>	Pokuta + náklady Penalty +costs	100 EUR za každý prípad + náhrada preukázanej škody vzniknutej v CRT 100 € for each case+ compensation for proven damages caused to CRT
	<p>Zavedenie technických a procesných zmien na produkte bez predchádzajúceho oznámenia a bez ich schválenia v CRT</p> <p>Implementation of technical and process changes on product without prior notification and before approval of CRT.</p>	Pokuta + náklady Penalty+costs	100 EUR za každý prípad + náhrada preukázanej škody vzniknutej v CRT 100 € for each case+ compensation for proven damages caused to CRT